

Les 20 temps de l'anglais

Vous vous concentrez bien plus sur le déroulement comme si vous faisiez une description → *present perfect progressive*.

On comparera deux traductions de la phrase « J'ai lu toute la journée ».

I have read all day. (On se focalise plus sur la quantité de temps passé en faisant un simple constat.)

I have been reading all day. (On se focalise plus sur la continuité de l'action, on voit par exemple la personne en train de lire, installée dans le fauteuil, bien plongée dans cette lecture passionnante...)

Idem avec « J'enseigne l'anglais depuis 16 ans ».

I have taught English for 16 years. (Simple constat.)

I have been teaching English for 16 years. (On me voit par exemple devant mes apprenants dans la salle de classe, chez moi à préparer les cours et à corriger des copies...)

■ Comparaison : *preterite simple* et *present perfect*

Le *preterite simple* exprime essentiellement : 1) une action faite une fois dans le passé sans continuité et avec un marqueur de temps exprimé ou en ellipse ou bien 2) habitudes dans le passé achevées ou inachevées. En ce qui concerne 1), le passé composé et le passé simple sont les temps français les plus souvent utilisés pour le traduire. Quant au 2), ce serait l'imparfait.

Le verbe anglais

Le *present perfect* exprime essentiellement des actions qui ont démarré dans le passé mais qui continuent dans le présent. Le passé composé, le présent et le passé récent avec « venir de » sont les temps français les plus souvent utilisés pour le traduire.

Je vois l'un des temps en français susmentionnés. Comment savoir s'il faut mettre le *preterite simple* ou le *present perfect* ?

Voici une liste de critères avant de décider :

- Vous parlez d'un moment spécifique dans le passé avec un marqueur de temps → *preterite simple*.

Charles de Gaulle naquit le 22 novembre 1890.

Charles de Gaulle was born on the 22nd of November, 1890.

Winston Churchill naquit le 30 novembre 1874.

Winston Churchill was born on the 30th of November, 1874.

- Vous parlez d'habitudes dans le passé → *preterite simple*.

Les deux fréquentaient des écoles prestigieuses.

Both went to prestigious schools.

- Vous parlez d'une série d'actions dans une narration ou un récit → *preterite simple*.

De Gaulle s'approcha du micro, hésita un instant et prononça son célèbre discours.

De Gaulle moved towards the microphone, hesitated a second, and delivered his famous speech.

Les 20 temps de l'anglais

- La phrase contient « il y a » + une notion de temps → *preterite simple*.

Churchill décéda il y a presque 50 ans.
Churchill left us almost 50 years ago.

- Vous voyez « depuis » indiquant une durée ou le démarrage de l'action → *present perfect*.

Ces deux grands hommes nous inspirent depuis très longtemps, depuis les années 1940.
These two great men have inspired us for a long time, since the 1940's.

- La phrase parle d'un état dans le passé vu plus dans sa globalité → *preterite simple*.

Leur courage a été exemplaire.
Their courage was exemplary.

- Vous faites un lien avec le présent à travers un adverbe de fréquence (souvent, jamais, beaucoup, déjà, pas encore, toujours...) → *present perfect*.

Leurs prouesses lors des pires moments nous ont toujours motivés.
Their exploits during the worst moments have always inspired us.

- Il y a une action qui continue toujours → *present perfect*.
J'ai lu une myriade de livres sur les deux grandes guerres.
I have read a myriad of books on the two World Wars.

Le verbe anglais

- Vous parlez d'une action révolue faite une fois, qui s'est arrêtée → *preterite simple*.

Chacun a fait son plus beau discours en 1940.

Each gave his greatest speech in 1940.

- Vous faites un bilan d'une action qui continue jusqu'au moment présent → *present perfect*.

Leurs actions n'ont pas arrêté d'influencer l'histoire.

Their actions have not stopped influencing history.

- L'action est délimitée par une période de temps dans le passé → *preterite simple*.

Ils ont connu leurs meilleurs moments de gloire pendant la 2^e guerre mondiale.

They had their best moments of glory during the second world war.

Maintenant, passons à des analyses un peu plus étoffées...

Situation : un étudiant qui rencontre son tuteur le premier jour du stage

I have come here to do an internship. ≠ I came here to do an internship.

Je suis venu ici pour faire un stage.

Dans la 1^{re} phrase, il dit venir maintenant pour démarrer un stage. L'action du verbe *to come* est toujours dans le présent. Dans la 2^{de} phrase, il semble indiquer être déjà venu et avoir déjà fait un stage. L'action du verbe *to come* est dans le passé.

Les 20 temps de l'anglais

Situation : une amie me parle d'un accident

I have broken my wrist and can't move it. ≠ I broke my wrist and can't move it.

Je me suis cassé le poignet et ne peux pas le bouger.

Dans la 1^{re} phrase, elle parle d'une action récente et elle porte sans doute toujours le plâtre. L'action du verbe *to break* est toujours dans le présent avec des conséquences directes.

Dans la 2^{de} phrase, elle semble indiquer se l'être cassé il y a un certain temps. On suppose qu'elle ne porte plus le plâtre. Elle fait un constat. L'action du verbe *to break* est dans le passé.

Situation : Alex et moi parlons du cinéma

Have you seen the latest Jean Reno film? ≠ Did you see the latest Jean Reno film?

As-tu vu le dernier film de Jean Reno ?

Dans la 1^{re} phrase, on indique que le film est toujours à l'affiche. C'est comme si l'on se demandait que faire ce soir et se proposait d'aller au cinéma. L'action du verbe *to see* est toujours dans le présent. Elle peut toujours se reproduire, on peut toujours aller le voir.

Dans la 2^{de} phrase, on indique que le film n'est plus là. Dommage, le verra-t-on en DVD ? L'action du verbe *to see* est dans le passé. Elle ne peut plus se reproduire, du moins à ce cinéma.

Le verbe anglais

Situation : on discute de la carrière d'un collègue

*He **has** never **worked** as an accountant. ≠ He never **worked** as an accountant.*

Il n'a jamais travaillé en tant que comptable.

Dans la 1^{re} phrase, il travaille toujours et pourrait, vraisemblablement, un jour devenir comptable. L'action du verbe *to work* est toujours dans le présent.

Dans la 2^{de} phrase, il est parti à la retraite. Il ne travaille donc plus et n'a jamais eu la fonction de comptable. L'action du verbe *to work* est dans le passé.

Situation : discussion avec mon petit cénacle littéraire

*Stephen King **has written** many books. ≠ Honoré de Balzac **wrote** many books.*

Stephen King a écrit beaucoup de livres. Honoré de Balzac a écrit beaucoup de livres.

Dans la 1^{re} phrase, Stephen King est toujours vivant et actif dans sa carrière. Ce serait impossible d'employer le *preterite simple* car il continue d'écrire.

Dans la 2^{de} phrase, nous parlons d'une action faite par un homme qui est mort depuis longtemps. L'action du verbe *to write* est dans le passé.

Situation : conversation sur la bonne musique française

Si nous parlions du bien-aimé Daniel Balavoine avant sa mort tragique en 1986.

*He **has had** many **hit songs**. Il a fait beaucoup de tubes.*

Il est toujours vivant et donc toute action a une incidence directe sur le présent.

Les 20 temps de l'anglais

Mais...

Si nous parlions de lui même un jour après son décès.

*He **had** many hit songs. Il a fait beaucoup de tubes.*

Il n'est plus parmi nous et toute action est donc vue comme appartenant au passé.

Situation : un coureur content

*He **has won** the race and is going to celebrate tonight. ≠ He **won** the race and is going to celebrate tonight.*

Il a gagné la course et va faire la fête ce soir.

Dans la 1^e phrase, cette victoire a eu lieu très récemment, peut-être aujourd'hui. L'action du verbe *to win* est toujours dans le présent.

Dans la 2^e phrase, l'emploi du *preterite simple* impliquerait qu'il a gagné cette course il y a quelques jours, quelques semaines, plus loin dans le passé. Peut-être qu'il a dû attendre un peu de temps avant de la fêter. L'action du verbe *to win* est dans le passé.

Et finalement...

Très important ! Ne confondez pas la forme avec la grammaire

Le passé composé et le *present perfect* se ressemblent en forme mais ne les confondez pas. Ils sont tous les deux des temps composés tandis que le *preterite simple* est simple (à l'affirmatif). Les francophones ont donc très souvent tendance à traduire d'office le passé composé par le *present perfect*. Et cela sans assez analyser le contexte pour savoir s'il faut utiliser le *preterite simple* ou le *present perfect*.

Le verbe anglais

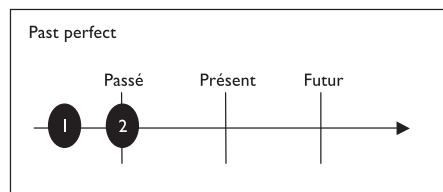
Mais comme vous l'avez vu précédemment, c'est le contexte et le sens et non la forme qu'il faut traduire. Le **passé composé** peut donc être traduit autant par le *preterite simple* que par le *present perfect*.

La ressemblance en forme ne veut donc pas du tout dire que le passé composé soit traduit chaque fois par le *present perfect*.

■ *The past perfect* – Le plus-que-parfait

- Ce temps, également appelé le *pluperfect*, exprime une action qui a eu lieu avant une autre action dans le passé. C'est à dire « le passé d'un passé ».

Sur la ligne du temps, on le trouve avant le passé. 1) Le point n° 1 indique une action qui a précédé une autre action dans le passé. 2) Le point n° 2 marque l'action qui a suivi.



- Le plus-que-parfait et le passé antérieur sont les temps français les plus souvent utilisés pour exprimer les mêmes aspects et valeurs temporelles.

Les 20 temps de l'anglais

- 4) Je n'ai jamais goûté les vins d'Alsace.
- 5) Est-ce la 1^{re} fois que vous venez en France ?
- 6) Oui, mais mon frère vit à Roanne depuis 10 ans. (constat)
- 7) Oui, mais mon frère vit à Roanne depuis 10 ans. (focalisation sur la durée)
- 8) Et votre famille, est-elle souvent venue en France ?
- 9) Oui, ma famille vient chaque été depuis 2001. (constat)
- 10) Oui, ma famille vient chaque été depuis 2001. (focalisation sur la durée)

- 1) _____
- 2) _____
- 3) _____
- 4) _____
- 5) _____
- 6) _____
- 7) _____
- 8) _____
- 9) _____
- 10) _____

■ Present perfect et preterite simple comparés

James Bond...

Analysez la phrase pour décider s'il faut le *present perfect* ou le *preterite simple*. Ensuite traduisez la phrase au temps choisi.

- 1) Avez-vous vu le nouveau James Bond ?
- 2) Oui, je l'ai vu la semaine passée.
- 3) L'as-tu aimé ?

Le verbe anglais

- 4) Oui, j'ai toujours aimé ces films tirés des romans d'Ian Fleming.
- 5) Ils ont fait de Sean Connery et de Daniel Craig de véritables stars du cinéma.
- 6) Le premier film de cette série est sorti en 1962.
- 7) Depuis, ces films ont beaucoup influencé le cinéma.
- 8) Combien en avez-vous vus ? Quel est votre préféré ?
- 9) J'en ai vu 5.
- 10) J'ai préféré le premier film, *Dr. No*.

- 1) _____
- 2) _____
- 3) _____
- 4) _____
- 5) _____
- 6) _____
- 7) _____
- 8) _____
- 9) _____
- 10) _____

■ Past perfect

Mark le négociateur...

Construisez les phrases suivantes avec les formules du tableau.

A) Phrase à construire : Mark/to finish/his studies before working for James.

Annexes

■ Present perfect et preterite simple comparés

- 1) *Have you seen the new James Bond film?*
- 2) *Yes. I saw it last week.*
- 3) *Did you like it?*
- 4) *Yes. I have always liked these films from the novels of Ian Fleming.*
- 5) *They have made stars of actors like Sean Connery and Daniel Craig.*
- 6) *The first film of this series came out in 1962.*
- 7) *Since then, these films have really influenced the cinema.*
- 8) *How many of them have you seen? Which is your favorite?*
- 9) *I have seen 5 of them.*
- 10) *I liked the first film, Dr. No, the most.*

■ Past perfect

A) Phrase à construire : *Mark/to finish/his studies before working for James.*

- 1) *Mark had finished his studies before working for James.*
- 2) *Had Mark finished his studies before working for James?*
- 3) *Mark had not finished his studies before working for James.*
- 4) *Had Mark not finished his studies before working for James?*

B) Complétez ce texte avec les verbes suivants conjugués au *past perfect*.

Mark's boss, James, received a phone call from some buyers. They had just read an article about the company and wanted